



OUR LADY OF MERCY PARISH PARROQUIA NUESTRA SEÑORA DE LA MERCED

PARISH STAFF/ EQUIPO PASTORAL

Rev. Nicholas Desmond, *Pastor*

Rev. Donald Headley,
Pastor Emeritus (resides outside parish)

DEACON COUPLES

Bob & Pam Janega
Aurelio & Mercedes Garcia
Ramiro & Hilda Carrion

Theresita Perez
Director of Family Ministries
Maritza Arroyo
Office Manager

EDUCACIÓN RELIGIOSA/ RELIGIOUS EDUCATION

Marjorie Maridueña
Religious Education Coordinator

Jessica Vargas
Confirmation Coordinator

Ana Laura Rojas, *Secretary*

Astrid Trujillo, *Receptionist*

Tel: 773-588-1637

olm_reled@yahoo.com

MASSES/ MISAS

English: Saturdays 5:00pm
Sundays 7:45am and 11:15am

Español: Sábados 6:15pm
Domingos 9:15am y 1:00pm

Bilingual/ Bilingüe:

Sunday/ Domingo 7:00pm

Daily Masses/ Misas Diarias

8:15am Monday - Saturday/
Lunes a Sábado

CONFESSIONS/ CONFESIONES

Saturday/ Sábado 4:00-5:00pm



July 26 de Julio, 2015

17th Sunday in Ordinary Time † 17° Domingo del Tiempo Ordinario

4432 NORTH TROY STREET, CHICAGO, ILLINOIS 60625

TEL: 773-588-2620

FAX: 773-866-1838

OFFICE HOURS/HORARIO DE OFICINA

MONDAY-FRIDAY (Lunes-Viernes): 8:45AM-2:00PM & 4:00PM-8:30PM

SATURDAY (Sábado): 8:45AM-6:00PM; SUNDAY (Domingo): 8:45AM-3:00PM

WWW.OLMCHICAGO.COM

SPANISH.OLMCHICAGO.COM

ol-mercy@archchicago.org

www.facebook.com/olmercychicago

twitter.com/OLMercyChi

Mass Intentions ~ Intenciones de la Misa

SEVENTEENTH SUNDAY OF THE YEAR DÉCIMO-SÉPTIMO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO

Saturday, July 25; Sábado, 25 de Julio

- 5:00 p.m. †Hisako (Sally) Tashiro
6:15 p.m. People of the Parish/ Por la Parroquia

Sunday, July 26; Domingo, 26 de Julio

- 7:45 a.m. All Souls
9:15 a.m. Juan Burgos Moctezuma, †Emiliano Carrera
†Joaquin Hernandez Sanchez, Jorge Luis Jasso
†Eleno Barajas, †Elisa Bravo, Angel Guamo
Maria Loja & Jose Puma
11:15 a.m. Rufo Mui, All Souls
1:00 p.m. †Eduarda Perez, †Javier Garcia Robles
†Juan Anguiano, †Mario Adolfo Anguiano
Julissa Alfaro Bucio y Familia
Virgen de la Nube– Rosa Gordillo y Familia
Magdalena Garcia y Francisco Esquivel
(25th Wedding Anniv.)
7:00 p.m. Jacinto Sanchez, †Ermelindo Pivaral
Animas del Purgatorio

Monday, July 27; Lunes, 27 de Julio

- 8:15 a.m. †Norma Paes

Tuesday, July 28; Martes, 28 de Julio

- 8:15 a.m. †Nelson Moreno, †Felicitas Elope Ochotorena
†Susana Retana, †Animas del Purgatorio

Wednesday, July 29; Miércoles, 29 de Julio (St. Martha)

- 8:15 a.m. For workers in restaurants, hotels & domestic help

Thurs., July 30; Jueves, 30 de Julio (Peter Chrysologus)

- 8:15 a.m. †Neil Rossell Ochotorena

Friday, July 31; Viernes, 31 de Julio (Ignatius Loyola)

- 8:15 a.m. †Otilia & Jesus Verdin
1:00 p.m. XV: Lisset Vazquez

Saturday, August 1; Sábado, 1 de Agosto (Alphonsus)

- 8:15 a.m. Virgen de la Nube

EIGHTEENTH SUNDAY OF THE YEAR DÉCIMO-OCTAVO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO

- 5:00 p.m. Fr. Nicholas Desmond
6:15 p.m. †Luis Mendoza, †Clemencia Mendoza

Sunday, August 2; Domingo, 2 de Agosto

- 7:45 a.m. All Souls in Purgatory
9:15 a.m. Juan Burgos Moctezuma, †Emiliano Carrera
Alejandro Caceros, †Ramon Calvillo
11:15 a.m. †Soul of Dorothy Bapat, †Teodora Tinio
1:00 p.m. People of the Parish/ Por la Parroquia
7:00 p.m. Israel Rodriguez

*If you would like to have a Mass said for a loved one,
please come to the Rectory at least one week before
the date you want the Mass.*

*Si desea tener una misa celebrada por alguien
querido, por favor pase a la Rectoría con un mínimo
de una semana antes de la fecha de la misa.*



*Please pray for the All the Faithful Departed
Por favor rece por todos los Recién Fallecidos:*

- Johnny Aube Manuel Arizaga
Elisa Bravo Ray Anthony Lopez-Manuel Jr.
Elva Gladys Perez

Wedding Banns ~ Amonestaciones

SATURDAY/SÁBADO, JULY 25 DE JULIO, 2015

Pedro Duran & Maria Guadalupe Ruiz

FRIDAY/VIERNES, JULY 31 DE JULIO, 2015

Jorge Luis Hernandez & Hilda Anguiano

SATURDAY/SÁBADO, AUGUST 1 DE AGOSTO, 2015

Rafael Mondragon & Viviana Rivera

FRIDAY/VIERNES, AUGUST 14 DE AGOSTO, 2015

Mario Albizurez & Cynthia Nieto

SATURDAY/SÁBADO, AUGUST 22 DE AGOSTO, 2015

Miguel A. Saucedo & Nieves I. Hernandez

SATURDAY/SÁBADO, SEPT. 5 DE SEPTIEMBRE, 2015

Gregorio Diaz & Mariana Padilla



Parish Mission Statement

We are the Catholic community of Our Lady of Mercy. We have come from everywhere, to this one place, bringing the richness of many cultures and traditions to this one faith. We seek to be a place where the Gospel dismantles all barriers and where life is shared. We; therefore, welcome all and grow to be one in the Lord Jesus Christ, especially in our celebration of the Eucharist. Together we witness to the presence of God in our lives by hearing the Gospel proclaimed and by bringing that Gospel to all in our Community.

(Revised 02-07-2000)

Misión de la Parroquia

Somos la comunidad católica de Nuestra Señora de la Merced. Como comunidad de Dios tenemos diferentes lugares de origen, llegando a este lugar tan especial trayendo la riqueza de diversas culturas y tradiciones, pero todos unidos en una sola Fe. Queremos representar un lugar de muchos en donde el Evangelio desarma toda barrera y en donde la vida se comparte. Por esta razón, damos la bienvenida a todos, deseando llegar a ser uno en Nuestro Señor Jesucristo, especialmente por medio de nuestra convivencia eucaristía. Juntos como hermanos damos testimonio vivo de la presencia de Dios en nuestras vidas, escuchando proclamar la Buena Nueva y haciéndola presente en toda nuestra comunidad.

(Revisada 2-7-2000)

Mercy's Measure "The Tabgha Effect"

One of the earliest and most important Christian symbols is the loaves and fishes. In Israel at what is believed to be the location where the miracle of the multiplication of loaves and fishes took place is also the site of one of the earliest Christian Churches ever built. Destroyed and re-built centuries later, archeologists discovered the ancient floor of the original church, made up of mosaic tiles. There, in the center of the Church at the place where the original altar would have been was a mosaic picture of two loaves and four fish! Did I say four fish? Doesn't the Gospel say five fish? This was no mistake. The fifth loaf was the loaf on the altar--the loaf we all share.

Every Mass is a sharing in Jesus' miracle of the loaves and the fishes because we who go to Mass come to hear God's Word, we come hungry to know the Lord, and we long to be satisfied so that our lives may be complete. We go home fed by a miraculous gift--not bread, but the Body and Blood of Christ Himself. However, before we receive the miracle Christ has to offer us, He challenges His disciples (that is, Jesus challenges *us*) to give something of themselves, to give something of *ourselves*.

Like Philip, I would be very concerned if I had to spend two hundred days' wages and give it away to others. On the other hand, what am I willing to give to the Lord of myself? Is a dollar enough? Do I let my parents donate--or the young person in the other pew? Obviously, the collection at Mass is that moment when we have to choose what we as disciples are willing to give this day of ourselves to satisfy the world's hunger for Christ. Most of you have already seen that I do not excuse myself from giving to the collection nor should anyone else. Christ challenges all of His disciples to give of themselves for others and that challenge should be answered by me as well as you. But our gift is just the beginning.

The miracle takes place *after* the gift is made. Jesus blesses and multiplies the gift so that there is an abundance--not just enough for everyone, but an *overflowing abundance*. Yet, nothing is left to waste! God blesses us abundantly, but not with abandon. He provides more than we need so that we also have enough to provide for others!

The crucial moment in today's Gospel is that moment when the disciples are called to give of themselves. The miracle of the multiplication of loaves and fishes as well as every other blessing we receive from God finds its fullest meaning when our own sacrifice is placed into God's hands to bless. The "Tabgha Effect" is seen most clearly in our Catholic Mass where those who hunger for greater meaning in life come to listen to God's Word and to offer their simple gifts of bread, wine and whatever sacrifice each of us can make. The "Tabgha Effect" is when Jesus receives our offerings and makes the ordinary extraordinary, sacrificing Himself in love of the Father and uniting Himself to us in Holy Communion. The bread we eat becomes His Body, the wine His Blood and the abundant grace we receive is eternal life in Christ.

Peace,

Fr Nick

La Medida de la Merced "El Efecto Tabgha"

Uno de los símbolos cristianos más antiguo y más importante es los panes y los pescados. En Israel lo que se cree ser el sitio donde ocurrió el milagro de la multiplicación de panes y de pescados es también el sitio donde una de las Iglesias Cristianas más antiguas fue construida. Destruída y reconstruida siglos después, los arqueólogos descubrieron el piso antiguo de la iglesia original, compuesto de azulejos de mosaico. ¡En el centro de la iglesia en el lugar donde habría estado el altar original había un cuadro de mosaico con la imagen de dos panes y cuatro pescados! ¿Dije cuatro pescados? ¿No habla el Evangelio de cinco pescados? Éste no era ningún error. El quinto pan era el pan en el altar--el pan que todos nosotros compartimos.

Cada Misa es compartir el milagro de Jesús de los panes y los pescados porque nosotros, quienes venimos a Misa, venimos a oír la palabra de Dios, venimos hambrientos por conocer al Señor, y deseamos estar satisfechos de modo que nuestras vidas puedan estar completas. Vamos a casa alimentado por un regalo milagroso--no pan, sino el Cuerpo y la Sangre de Cristo mismo. Sin embargo, antes de que recibamos el milagro que Cristo nos ofrece, Él desafía a sus discípulos (es decir, Jesús nos desafía a *nosotros*) para ofrecer a algo de sí mismos, para ofrecer a algo de *nosotros mismos*.

Tal como Felipe, yo estaría cuestionando el tener que gastar los salarios de doscientos días y regalárselos a otros. Por otra parte, ¿que estoy dispuesto a regalarle al Señor de mí mismo? ¿Es bastante un dólar? ¿Dejo que mis padres donen--o la persona joven en la otra banca? Obviamente, la colecta en la Misa es ese momento en que tenemos que elegir lo que nosotros mismos como discípulos estamos dispuestos a ofrecer este día para satisfacer el hambre del mundo por Cristo. La mayor parte de ustedes han visto ya que no me excuso de dar en la colecta así como ninguna otra persona debería. Cristo desafía a todos sus discípulos a dar de sí mismos para otros y ese desafío se debe contestar no sólo por mí sino también por ustedes. Pero nuestro regalo es solo el principio.

El milagro ocurre *después* de que el regalo se ha hecho. Jesús bendice y multiplica el regalo de modo que haya una abundancia--no lo suficiente para cada uno, sino *una abundancia que se desborda*. ¡Aún así, no se desperdicia nada en la basura! Dios nos bendice abundantemente, pero no con abandono. ¡Él nos proporciona con más de lo que necesitamos de modo que también tengamos suficiente para proveer a otros!

El momento crucial en el Evangelio de hoy es ese momento en que se les llama a los discípulos para dar de sí mismos. El milagro de la multiplicación de panes y de pescados también como toda otra bendición que recibimos de Dios encuentran su significado plenamente cuando nuestro propio sacrificio es puesto en las manos de Dios para ser bendecido. El "Efecto Tabgha" se muestra más claramente en nuestra Misa Católica, donde los que tienen hambre del verdadero significado de la vida, vienen a escuchar la palabra de Dios y a ofrecer sus regalos sencillos de pan, vino y cualesquiera sacrificio que cada uno haga. El "Efecto Tabgha" es cuando Jesús recibe nuestras ofrendas y hace de lo ordinario lo extraordinario, sacrificándose a sí mismo por el amor del Padre y uniéndose a nosotros en la Sagrada Comunión. El pan que comemos se convierte en Su Cuerpo, el vino en Su Sangre y la gracia abundante que recibimos es la vida eterna en Cristo.

Paz,

Padre Nicolás

Welcome to Our Lady of Mercy!

NEW MEMBERS

We welcome all newcomers to the neighborhood and those who have been attending our Sunday celebrations. We encourage you to come to the rectory and register as a member of this parish.

BAPTISMS: Please contact the Rectory 2 months in advance.

WEDDINGS: Couples intending to celebrate their wedding at Our Lady of Mercy should contact the priest at least 8 months before the date. *No wedding date can be set before the couple meets with the priest.*

REGISTRATION FOR PRESENTATIONS OF NEWBORNS, 40 DAYS, 3 YEARS OLD, please contact the Rectory for the monthly date. Children 3 years must first be baptized.

ADULTS wishing to be **Baptized, Confirmed** or celebrate **First Communion**, please call the Rectory and ask for the RCIA program.

VISIT TO THE SICK: Please let us know when a family member or neighbor is confined to the hospital, nursing home or is homebound. A member of the Ministry of Care will call for a visit.

FOOD PANTRY: Every **Wednesday, 9am-11:00am** at **Christ Lutheran Church** at Wilson and Spaulding. For information on other social service aid, please call the Rectory.

¡Bienvenidos a Nuestra Señora de la Merced!

NUEVOS MIEMBROS

bienvenida a todas las personas que han sido asistiendo a nuestras misas, o que se han mudado recientemente a este vecindario. Los invitamos a pasar por la oficina y se inscriban como miembro de esta parroquia.

BAUTIZOS: Llame a la Rectoría 2 meses antes del bautismo.

BODAS: Las Parejas que se quieran casar en la Parroquia Nuestra Señora de la Merced necesitan comunicarse con el sacerdote por lo menos unos 8 meses antes de la fecha deseada para la boda. *Deben de hablar con el sacerdote primero para aprobar la fecha.*

INSCRIPCIONES PARA PRESENTACIONES DE RECIÉN NACIDOS, 40 DÍAS, O 3 AÑOS, por favor llame a la Rectoría para la fecha mensual. Una niña/o de 3 años debe de ser bautizada/o primero.

ADULTOS que quieren celebrar su **Bautismo, Primera Comunión** o **Confirmación**, por favor llame a la Rectoría y pregunte por el Programa RICA.

VISITAS A LOS ENFERMOS: Por favor informe a la parroquia de cualquier persona, familiar o vecino que este en el hospital, asilo de ancianos o en casa para que sean visitados por un miembro del Ministerio de Enfermos.

DISPENSARIO DE COMESTIBLES: Cada **miércoles de 9am-11am**, se distribuye comida en el dispensario comunitario en la **Iglesia Luterana** ubicada en la esquina de las calles Wilson y Spaulding. Para más información acerca de otros servicios de ayuda, por favor llame a la Rectoría.

What's On Your Mind?

In order to help us plan for our future, Father Nick is asking people to let him know what they think are the strengths of the parish and in what areas we should strive to work on together. Specifically, he is looking for ideas in Liturgy and Spiritual Devotions, ideas for evangelizing and building up a sense of community among us, and ideas on improvements which need to be made. He will also be happy to hear that everything is just fine!

If you have an idea, please write it down, clearly, **SIGN YOUR NAME** (we want to make sure no one is "stuffing" the ballot box), and hand it in at the Rectory or in the Sunday collection basket. **THANK YOU!**

¿Qué Piensa?

Para planear una estrategia para el futuro de la parroquia, el Padre Nicolás esta pidiendo que le deje saber lo que piensa usted son las fuerzas/virtudes de nuestra parroquia y en cuales áreas necesitamos trabajar juntos para mejorarlas. Específicamente, esta considerando ideas en las áreas de la liturgia y devociones espirituales, ideas para evangelizar y agrandar la comunidad entre nosotros, y áreas que necesitan mejoramientos. ¡También, estaría contento de escuchar que todo esta bien!

Si tiene alguna idea, por favor escríbala, **FIRME SU NOMBRE** (no queremos que unas personas controlen el proceso), y entréguela en la Rectoría o póngala en la canasta de la colecta dominical. ¡Gracias!

Weekly Collection ~ Colecta Semanal

Weekly Budget/ El Presupuesto Semanal:
\$8,500.00

July 19 de Julio, 2015
Envelopes/ Sobres **\$4,974.00**
Loose/ Efectivo **\$3,754.39**
Total \$8,728.39

We are thankful for your generosity!
¡Estamos agradecidos por su generosidad!

Electronic Giving at www.givecentral.org

2015 Annual Catholic Appeal Report through 7/19/15 Reporte de la Colecta Católica Anual 2015:

Number of Families (# de familias)	3800
Donor Count (# han hecho Donaciones)	669
2015 Goal (Meta 2015)	\$29,420.70
Amount Pledge (Prometida)	\$54,019.50
Amount Paid (Cantidad Pagada)	\$34,330.41
Balance Due (Balance por Pagar)	\$19,689.09

We are thankful for your generosity!
¡Estamos agradecidos por su generosidad!

Readings for the Week

Sunday: 2 Kgs 4:42-44; Ps 145:10-11, 15-18;
Eph 4:1-6; Jn 6:1-15

Monday: Ex 32:15-24, 30-34; Ps 106:19-23;
Mt 13:31-35

Tuesday: Ex 33:7-11; 34:5b-9, 28; Ps 103:6-13;
Mt 13:36-43

Wednesday: Ex 34:29-35; Ps 99:5-7, 9; Jn 11:19-27 or
Lk 10:38-42

Thursday: Ex 40:16-21, 34-38; Ps 84:3-6a, 8a, 11;
Mt 13:47-53

Friday: Lv 23:1, 4-11, 15-16, 27, 34b-37;
Ps 81:3-6, 10-11ab; Mt 13:54-58

Saturday: Lv 25:1, 8-17; Ps 67:2-3, 5, 7-8; Mt 14:1-12

Sunday: Ex 16:2-4, 12-15; Ps 78:3-4, 23-25, 54;
Eph 4:17, 20-24; Jn 6:24-35

Lecturas de la Semana

Domingo: 2 Re 4:42-44; Sal 145 (144):10-11, 15-18;
Ef 4:1-6; Jn 6:1-15

Lunes: Ex 32:15-24, 30-34; Sal 106 (105):19-23;
Mt 13:31-35

Martes: Ex 33:7-11; 34:5b-9, 28; Sal 103 (102):6-13;
Mt 13:36-43

Miércoles: Ex 34:29-35; Sal 99 (98):5-7, 9; Jn 11:19-27 o
Lc 10:38-42

Jueves: Ex 40:16-21, 34-38; Sal 84 (83):3-6a, 8a,
11; Mt 13:47-53

Viernes: Lv 23:1, 4-11, 15-16, 27, 34b-37;
Sal 81 (80):3-6, 10-11ab; Mt 13:54-58

Sábado: Lv 25:1, 8-17; Sal 67 (66):2-3, 5, 7-8;
Mt 14:1-12

Domingo: Ex 16:2-4, 12-15; Sal 78 (77):3-4, 23-25, 54;
Ef 4:17, 20-24; Jn 6:24-35

UPCOMING EVENTS AT MERCY

PRÓXIMOS EVENTOS EN LA MERCED



Our Lady of Mercy's Flea Market & Food Sale



Venta de Comida y Mercado La Pulga de Nuestra Señora de la Merced

August

9 de

Agosto, 2015 ~ 9:00am-3:00pm

-at the Kedzie

Parking Lot/ en el es-

You are welcome to stop by to
buy any kind of gifts & enjoy
delicious food!

- * Sell anything except for food!
- * Rent a space for \$20.
- * Rent a table for \$10.
- * Rent a chair for \$5.



¡Venga ha comprar regalitos y
disfrute de rica comida casera!

- * Venda lo que guste ¡menos
comida!
- * Rente un espacio por \$20.
- * Rente una mesa por \$10.
- * Rente una silla por \$5.

REGISTRATION FOR RELIGIOUS EDUCATION CLASSESAUGUST 15TH, 2015 ~ 4:00-8:00PM ~ IN THE RELIGIOUS EDUCATION OFFICEAUGUST 16TH, 2015 ~ 9:30AM-2:00PM & 5:00PM-7:00PM ~ IN ST. CLEMENT ROOM

This will be the last registration for religious education classes for the year 2015-2016 for new families and families returning for their second year of religious education classes.

Requirements for Registration:

†Birth & Baptismal Certificates for each child, \$25.00 for the Cost of the Student Book per child and \$25.00 Family Registration Fee, deductible from the Full Tuition.

**INSCRIPCIONES PARA CLASES DE CATECISMO**

15° DE AGOSTO, 2015 ~ 4:00-8:00PM ~ EN LA OFICINA DE CATECISMO

16° DE AGOSTO, 2015 ~ 9:30AM-2:00PM Y 5:00PM-7:00PM~ SALÓN SAN CLEMENTE

Esta será la última inscripción para clases de Catecismo para el año 2015-2016 para nuevas familias y para familias que regresan a su segundo año de Catecismo.

Requisitos para traer el día de la Inscripción:

† Certificados de Nacimiento y Bautizo para cada niño, \$25.00 por el Libro del Estudiante para cada niño, y \$25.00 para la Cuota de Inscripción por Familia, deducible del costo total de su Colegiatura.

Parish Pastoral Council Meeting

Monday, August 3, 2015 at 7:00pm

(Meeting will be held in the Rectory)

Reunión del Concilio Parr. Pastoral

Lunes, 3 de Agosto, 2015 ~ 7:00pm

(La Reunión será en la Rectoría)

Summer Fest Planning Meeting

Tuesday, August 4, 2015

7:00pm in the Rectory

Every Group must send a representative.

Reunion de Planificacion de la Kermes

Martes, 4 de Agosto, 2015

7:00pm en la Rectoría

Cada grupo necesita enviar a un representante.

La Revelación a través
de las Sagradas Escrituras
y la Tradición



Oficina para la Catequesis y el Ministerio Juvenil

FOMENTANDO LA FE

Agosto 6, 13, 20 y 27, 2015 ~ 6:30pm - 9:00pm

-En el Salón San Clemente de la Parroquia Nuestra Señora de la Merced-

Si tiene alguna pregunta o para información, favor de llamar a la Oficina de Catecismo al 773-588-1637 y pregunte por *Marjorie Maridueña*.**¡SOLO EN EL SEÑOR ENCONTRARÁS LA BELLEZA VERDADERA!***Siracides 26:13-18*

El Circulo de Oración de Nuestra Señora de la Merced te invita a Ti Mujer a este retiro espiritual:

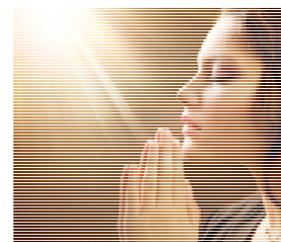
Sábado y Domingo, 29 y 30 de Agosto del 2015

en el Centro "Schoenstatt Retreat Center"

(W284 N698 Cherry Lane, Waukesha, WI 53188-9402)

Costo: \$120.00 — incluye dormitorio, comida, y transportación.

Para más información, por favor comuníquese con:

Reynalda Bañuelos 773-931-1231 y Erika Tello 773-441-6607.

EVENTS IN THE COMMUNITY

The Ministry of *Pastoral Migratory* (Immigrant-to-Immigrant Ministry), supported by the Archdiocese of Chicago invites the community in general to its seventh annual retreat:

PASTORAL MIGRATORIA'S SPIRITUALITY

August 15th, 2015 ~ from 8:30am to 4:00pm

At the Sanctuary of Our Lady of Guadalupe

(1170 N. River Rd., Des Plaines, IL ~ There will be child care, with previous confirmation)

Suggested Donation for food \$10.

Guest Speakers: Luz Eugenia Álvarez, M.Div. and Fr. Manuel "Manny" Dorantes (mass celebrant).

The retreat and the Mass will be Spanish.

For more information or to confirm your attendance, contact *William Becerra* at [312-534-8111](tel:312-534-8111) / wbecerra@archchicago.org before August 7th. www.catholicsandimmigrants.org

EVENTOS EN LA COMUNIDAD

La Pastoral Migratoria de la Arquidiócesis invitan a la comunidad en General a su Séptimo Retiro Anual:

LA ESPIRITUALIDAD DE LA PASTORAL MIGRATORIA

15 de Agosto, 2015 ~ de 8:30am a 4:00pm

En el Santuario de Nuestra Señora de Guadalupe

(1170 N. River Rd., Des Plaines, IL ~ Habrá Cuidado de Niños con previa notificación)

Donación para la comida \$10.

Oradores invitados: Luz Eugenia Álvarez, M.Div. y el Padre Manuel "Manny" Dorantes (quien celebrará la misa).

Para confirmar su participación y/o si tiene alguna pregunta, por favor llame a *William Becerra* al [312-534-8111](tel:312-534-8111) o wbecerra@archchicago.org antes del 7 de Agosto.

www.catholicsandimmigrants.org

GOLDEN WEDDING ANNIVERSARY MASS

The Golden Wedding Anniversary Mass will be held on **Sunday, August 30th, 2015 at 2:45pm** at **Holy Name Cathedral** (735 North State Street) in Chicago, IL. Couples married in 1965 interested in attending this celebration should contact the Marriage and Family Ministries Office to register at 312-534-8351 or visit:

www.marriageandfamilyministries.org.

MISA DE ANIVERSARIO DE BODAS DE ORO

La Misa de Aniversario de Bodas de Oro será el **domingo, 30 de agosto del 2015** a las **2:45pm** en la **Catedral del Santo Nombre** (735 N. State Street) en Chicago, IL. Las parejas que se casaron en 1965 y están interesadas en participar en esta celebración deben llamar a la Oficina de Matrimonio y Familia al 312-534-8351 para inscribirse o visitar la página web: www.marriageandfamilyministries.org.

COMMUNITY OUTREACH

FREE LEGAL CLINIC

Now accepting New Cases! Need the help of a lawyer? We do civil cases. For more information, please call at **773-588-2620**.

TRUMAN COLLEGE/ OLM EXTENTION ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE CLASSES AND SPANISH G.E.D CLASSES

Classes: Monday-Thursday 8:30am-12:30pm or 5:30-9:30pm

For information, contact: **Blanca Vasquez 773-509-0659**.

SERVICIOS COMUNITARIOS

CLINICA LEGAL GRATIS

Estamos Tomando Casos Nuevos. ¿Necesita ayuda legal? Aceptamos casos civiles. Para más información, llame al **773-588-2620**.

EXTENSIÓN DEL COLEGIO TRUMAN EN LA MERCED

CLASES DE INGLÉS, Y PRIMARIA/SECUNDARIA ABIERTA
Clases: Lunes-Jueves 8:30am-12:30pm o 5:30-9:30pm
Para información, llame a: **Blanca Vasquez 773-509-0659**.

THE KEDZIE CENTER

The Kedzie Center provides individual, family and group therapy, psychiatric consultation, and support in identifying and accessing community resources. Services are provided in both English and Spanish and are available to children, adolescents and adults. To make an appointment, please call 773-754-0577.

The Kedzie Center (4141 N. Kedzie Ave. Suite 2, Chicago)

EL CENTRO KEDZIE

El Centro Kedzie proporciona terapia individual, familiar y en grupo, consulta psiquiátrica, y el apoyo en identificar recursos en la comunidad. Los servicios se ofrecen en Inglés y en Español y están disponibles para niños, adolescentes y adultos. Para hacer una cita, por favor llame al 773-754-0577.

El Centro Kedzie (4141 N. Kedzie Ave. Suite 2, Chicago)

SOCIETY OF ST. VINCENT DE PAUL -Help Us Help Others-

The Society of Saint Vincent de Paul is a catholic lay organization which leads women and men to grow spiritually by offering person-to-person service to those in need. It's an international society of charity comprised of every ethnic group, age group and cultural background. They make no distinction in those being served regardless of their individual backgrounds, because Vincentians see the face of Christ in those they serve. Every day, Society volunteers bring emergency food, assist with medical or prescription costs, rent assistance to prevent eviction and help to restore utilities. If you are interested in learning about the Society of St. Vincent de Paul and how you can become a member, volunteer or make a donation, please call (312)655-7181 or visit www.svdpcchicago.org.